

ОТЗЫВ

официального оппонента Орлицкого Юрия Борисовича на диссертацию Антона Владимировича Чёрного «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности «5.9.2 — Литературы народов мира»

Диссертация коллеги Антона Владимировича Чёрного представляет собой яркое и актуальное научное исследование, в центре которого оказывается литературное явление, до сих пор явно недостаточно освещенное в нашей отечественной науке – история рецепции русской литературой наследия выдающегося немецкого поэта Георга Гейма.

Как справедливо пишет автор диссертации, этому немецкому автору особо не повезло сразу в нескольких смыслах: во-первых, из всего его разностороннего наследия в России до сих пор переводились в основном стихи; во-вторых, многие произведения Гейма достаточно поздно дошли до читателя и при этом вводились в оборот неравномерно и тоже долго; наконец, переводческая рецепция этого автора пришлось в России на время резких и разительных перемен в самом переводческом деле. Все это, разумеется, сильно повлияло на то, какого именно Гейма русский читатель знает и оценивает сегодня.

Антон Владимирович взял на себя нелегкий, но необходимый труд разобраться в этом клубке сложностей и противоречий и делает это с необходимым спокойствием и подлинно научной логикой, шаг за шагом, демонстрируя уникальную осведомленность в своей теме, прекрасное знание литературы вопроса, необходимые для его постановки и решения таланты не только филолога, но и переводчика, библиографа, книговеда.

Поэтому **актуальность** рецензируемого исследования видится прежде всего в том, что Чёрному удалось выяснить и объяснить, как отечественная наука о переводе и переводческая практика осваивали (и продолжают осваивать) наследие важнейшего поэта Германии начала XX века и каким образом это сказалось на многочисленных переложениях его стихотворных (в первую очередь) произведений.

Соответственно, **научная новизна** работы обусловлена тем, что в ней впервые во всей полноте и реальной сложности и противоречивости описаны сложнейшие перипетии освоения и усвоения творчества Георга Гейма русской поэзией. Что особенно важно, что в этой сложности прекрасно относились основные проблемы развития переводческого искусства в России, что диссертант тоже убедительно и ярко сумел показать.

Практическая значимость диссертационного сочинения связана с тем, что её результаты могут быть использованы для дальнейшего изучения важнейших особенностей бытования немецкой поэзии XX века (и литературы в целом) в русской культуре, что, в свою очередь, совершенно необходимо для изучения и преподавания истории зарубежной и русской литературы прошедшего века, истории и теории поэтического перевода, а также для практики переводческой работы.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, включающего 207 наименований, а также пяти приложений, необходимых для иллюстрации основных положений сочинения, а некоторые имеют самостоятельную научную ценность.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, формируется цель и задачи исследования, характеризуются его объект и предмет, определяется научная новизна работы, предлагается подробная характеристика истории изучения поставленной научной проблемы в российской и мировой филологической науке, указываются положения, вынесенные на защиту.

Диссертант останавливается также на сформулированных в самом начале исследования «объективно наблюдаемых диспропорциях, прослеживаемых по публикациям и исследованиям», касающимся творчества Георга Гейма: это диспропорции «рецепции жанровой структуры творчества Гейма», «рецепции фигуры автора и биографического контекста его творчества», «диспропорции эдиционной практики, проявившимся в искажениях и хронологической неравномерности в процессе публикации его обширного архива»; наконец, «диспропорции русской переводческой рецепции, связанные с предыдущими особенностями, а также с менявшимися историческими условиями», вызванные тем, что «и сама фигура автора, и его творческое наследие, и рецептивные практики представляют собой не застывшую данность, не единый объект в полном смысле, а динамически протекающие процессы, оказывающие друг на друга взаимное возмущающее воздействие».

В первой главе «Наследие Георга Гейма: проблемы текстологии и поэтики» как раз и анализируются названные диспропорции, их объективные причины и их следствия. В этой части диссертационного сочинения А.В. Чёрный демонстрирует глубокое и всестороннее владение основным материалом своего исследования: сначала драматической историей публикации наследия Гейма на родине, а затем историей изучения его наследия. Особое внимание диссертант обращает соотношению творчества изучаемого автора с наследием буквально пришедших ему на смену немецких экспрессионистов.

Кроме того, автор работы отмечает основные вехи в изучении поэтики Гейма, в том числе – ее стихотворной составляющей, возводя его пристрастие к пятистопному ямбу не только к С. Георге, как это считается обычно, но и к более давней традиции европейского драматического стиха, в т.ч. шекспировского. А.И. Чёрный утверждает, что обращение Гейма к этому размеру – «поэтический принцип, повторяющаяся схема, которую автор усвоил, развивал и применял на протяжении всей своей творческой эволюции», считая при этом, что «если рассматривать поэзию Гейма не как изолированный корпус «зрелых» стихотворений 1910–1912 гг., но поместить их в контекст идиостиля автора, включавшего, в том числе, и большой объём драматических текстов, мы сможем дополнить или даже отчасти пересмотреть эту устоявшуюся картину». И тут с диссертантом вполне можно согласиться.

Особого внимания заслуживает данный в главе обстоятельный аналитический обзор исследований и публикаций произведений Гейма, написанных в разных родах и жанрах литературы.

Вторая глава диссертации представляет собой концептуально выстроенную историю поэтического перевода в советской и постсоветской России; эта история занимает в работе необходимое место, поскольку история перевода произведений Гейма на русский язык связана с ней самым непосредственным образом. Диссертант предлагает собственную, причем достаточно убедительную периодизацию этой истории и соответствующей ей типологию основных подходов к стихотворному переводу, существующих и сосуществующих вплоть до наших дней, до периода, остроумно и точно названных Чёрным временем «конкуренции стратегий» перевода.

В этой главе особенно выделяются многочисленные экскурсы в историю дискуссий о переводе, подкрепленные оригинальным, ранее не вводимым в научный оборот материалом из фондов РГАЛИ, впервые приведенным в диссертации – например, редкие черновые материалы В. Нейштадта и А. Ромма.

Соответственно, в третьей главе этап за этапом анализируются основные вехи собственно освоения творчества Гейма в нашей стране и в ближайшем славянском зарубежье. Критически рассматривая многочисленные авторские группы переводов, опубликованных с 1912 г. до наших дней, диссертант воссоздает драматическую картину

создания коллективными творческими усилиями представителей разных школ и поколений облика выдающегося немецкого поэта и целостной картины его творчества.

В этой главе особенно хотелось бы выделить мини-очерки о замечательных, но забытых переводчиках и филологах, внесший свой вклад в создание «русского Гейма»: прежде всего, об авторе первых очерков о нем в русской печати Александре Элиасберге, а также о поэтах-переводчиках В. Нейштадте, С. Тартаковере, Б. Лапине, Г. Петникове, Г. Ратгаузе.

В этой части работы автор не сдерживает своего темперамента и дает коллегам-переводчикам и их работе ревнивые субъективные оценки, не вполне уместные в строгом научном исследовании; однако в общем контексте работы они если не извинительны, то по крайней мере вполне понятны и логически вытекают из заинтересованного исследовательского подхода уважаемого соискателя.

Разумеется, сказанное в наибольшей мере относится к переводам последних десятилетий, выполненным Виктором Топоровым, Михаилом Гаспаровым и Алёшей Прокопьевым; к каждому из них у их реального «конкурента», переводчика-практика Антона Чёрного есть серьезные претензии, которые он решил поместить в свое диссертационное сочинение, исходя из более или менее общепринятого на сегодняшний день мнения о личности Гейма и его творчестве. В любом случае, читать эти страницы диссертации очень интересно, а аргументация автора представляется вполне убедительной.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы и практического освоения разных форм и жанров немецкого поэта.

Кроме того, как уже говорилось, диссертация дополнена пятью важными приложениями. Прежде всего, это обширная, исчерпывающе полная библиография «Георг Гейм в России», которую автор предпочитает называть «аннотированным указателем» по теме своего исследования, безусловно представляющая отдельную ценность; причем в отличие от указателей, издаваемых библиотеками, в нашем последние записи фиксируют самые последние по времени переводы и исследования, датированные 2025 г.

В отдельное приложение (№ 4 и 5) автор работы совершенно обоснованно вынес также скрупулезный сравнительный анализ четырнадцати переводов одного и того же стихотворения Гейма, осуществленного в разные годы разными русскими переводчиками (в том числе и не известными широкой публике сетевыми авторами); анализ выполнен с применением новейших структурных методов и выглядит вполне солидно и убедительно.

А следом идет не менее основательный обзор методологической базы, на которую в значительной мере ориентировался диссертант, названный «Принципы изучения истории художественного перевода».

Таким образом, в рецензируемом диссертационном исследовании проделана (и проделана глубоко и тщательно!) большая работа по всесторонней систематизации заявленного материала, ее можно даже считать итогом важнейшего этапа освоения русскими переводчиками и филологами наследия Гейма.

Важным достоинством работы следует назвать также обильное цитирование в ней анализируемых произведений – прежде всего, потому, что далеко не все из них хорошо доступны даже специалистам; в этом смысле диссертация хотя бы отчасти исправляет положение. Симпатично в этом смысле и стремление молодого коллеги не оставить без внимания ни одного переводчика, даже автора всего нескольких небольших работ, внесших свой посильный вклад в сотворение «русского Гейма».

Наконец, диссертация написана прекрасным литературным языком и читается с увлечением, что и не удивительно, поскольку автор сам является активным участником современного литературного процесса.

При этом при чтении рецензируемой диссертации возник ряд **вопросов**:

1. Прежде всего, это касается уже упомянутых субъективных, вкусовых в любом случае критических оценок переводов Гейма поэтами-современниками (и отчасти - Б. Пастернаком и Г. Петниковым), на мой взгляд, не вполне уместных в рамках научного дискурса, подразумеваемого жанром диссертационного сочинения; тем более, что среди оцениваемых переводчиков, в общем ряду с ними, стоит и сам автор диссертации.
2. Справедливо замечая, что опубликованный в «Литературных памятниках» перевод стихотворений Гейма, выполненный М. Гаспаровым – это перевод «экспериментальный», как его называл и оценивал сам Михаил Леонович, но при этом подчеркивал, что он сделан не прозой, а верлибром, то есть стихом вполне определенного типа, наш диссертант, несмотря на это, последовательно называет его прозаическим; хотелось бы узнать, в чем причина такого упорного переименования стиха в прозу? Причем сначала (с. 138) они названы «пограничным жанром, тяготеющим к верлибру, подстрочнику, конспекту и пересказу», но уже говоря о гаспаровском переложении «Неистового Роланда» Ариосто Чёрный называет его «ритмической прозой, разбитой на строки».
3. На с. 42 диссертант ссылается на статистику Ф. Шлаве, согласно которой пятистопным строфическим ямбом написано больше половины произведений Гейма. Но в этом нет ничего удивительного, такая пропорция вполне обычна для поэтов-традиционалистов конца 19-начала 20 вв., то есть с этой точки зрения пристрастие поэта к главному размеру европейской силлаботоники вряд ли можно считать чем-то исключительным.
4. Далее, на с. 44 диссертант пишет, что понятие «Blankverse» обозначает пятистопный ямб, не добавляя, что, в полном соответствии с этимологией – не любой, а только нерифмованный (белый) («the unrhymed measure of iambic decasyllable in five beats which is usually adopted in English epic and dramatic poetry» (E. Gosse, 1911, Encyclopædia Britannica; «the unrhymed decasyllable or iambic pentameter» (коллективная статья, The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. Princeton University Press. 1993. P. 137).).
- Кстати, тут же диссертант пишет об особом «визионерском катрене» (называя его «заданным размером»), не разъясняя, в чем точный стиховедческий смысл этого словосочетания (а он должен быть, потому что, как указывает А. Чёрный, строфу называли так именно стиховеды!). Хотелось бы все-таки узнать, в чем?
5. Еще пара мелких замечаний: вызывает сомнение, есть ли смысл называть «книгу художника» отдельным жанром (с. 32) – кстати, какого именно искусства?; как следует понимать фразу: «Количество его драматических произведений едва ли не превышает объем поэтических» (с. 41) – так количество или объем?

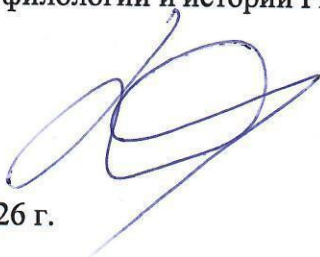
Однако высказанные замечания не снижают значимости полученных диссертантом результатов и не меняют нашей высокой, в целом, оценки проделанной им работы.

Автореферат диссертации достаточно полно передаёт актуальность, новизну, структуру и содержание диссертационной работы. Основные положения диссертации апробированы на научных конференциях и в 10 солидных научных публикациях.

Таким образом, диссертация Антона Владимировича Чёрного «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» соответствует паспорту научной специальности «5.9.2 — Литературы народов мира», отвечает требованиям пп. 9-14

Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности «5.9.2 — Литературы народов мира».

Официальный оппонент:
Доктор филологических наук
по специальности 10.01.08.
Теория литературы, доцент,
ведущий научный сотрудник
учебно-научной лаборатории
мандельштамоведения
Института филологии и истории РГГУ



Юрий Борисович Орлицкий

«02» сентября 2026 г.

Сведения об организации:
125047, г. Москва, внутригородская территория (внутригородское муниципальное образование) города федерального значения,
муниципальный округ Тверской, пл. Миусская, д. 6, стр. 6.
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет»

Телефон (служебный): +7 (495) 250-63-69
E-mail: ju_b_orlitski@mail.ru

Я, Орлицкий Юрий Борисович, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.



Ю.Б. Орлицкий



Проректор по научной
и проектной работе

О.В. Павленко

Сведения об официальном оппоненте
по диссертации Черного Антона Владимировича
«Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Фамилия, имя, отчество	Орлицкий Юрий Борисович
Ученая степень (с указанием специальности)	доктор филологических наук, специальность 10.01.08
Ученое звание	доцент
Должность	ведущий научный сотрудник учебно-научной лаборатории мандельштамоведения
Основное место работы	
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГАОУ ВО «РГГУ», Российский государственный гуманитарный университет
Полное наименование структурного подразделения	Институт филологии и истории
Почтовый индекс, адрес организации, адрес электронной почты	125047, г. Москва, пл. Миусская, д. 6, стр. 6.
Веб-сайт	https://rsuh.ru/
Телефон	+7 (916) 571-42-00
Список основных публикаций оппонента, составляющего отзыв, за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1. Механизмы поэтизации прозы в цикле «Autopsia» // Иннокентий Анненский (1855-1909). М.: Азбуковник, 2022. С. 487-497. 2. Les petits poems en prose Бодлера в русских переводах: история и немно-го теории. // О Бодлере — и Бодлер. Коллективная монография. М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2022. С. 199-228. 3. «Цветы зла» в переводе Виктора Коломийцова / публ. А.В. Дубровского и Ю.Б. Орлицкого. О Бодлере — и Бодлер. М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2022. С. 322-355. 4. Русский Неруда – один из «основоположников» советского верлибра // Latin American Poetry: Intersections, Translations, Encounters / hrsg. von H. Stahl, H. u.a. Bd 17. Berlin: Peter Lang, 2024. С. 137-151. 5. Верлибр от «Антигоны»: эпизод из истории русского свободного стиха: Аполлон Григорьев – переводчик трагедии Эсхила // Вестник РГГУ: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2020. № 10. Часть 2. С. 187-206. 6. «Римские элегии» Гете в истории русского стиха // Литература и искусство в поле притяжения Гёте. М.: МГЛУ, 2023. С. 304-321.

	7. Шекспир в русской поэзии конца XX — начала XXI в. (предварительные замечания) // Горизонты гуманитарного знания. 2023. № 6. С. 3–29. 8. «Зовы древности» и «Из мировой поэзии» Константина Бальмонта: осо-бенности эмигрантских «переизданий» авторских антологий поэта // Emigrantica. М.: ИМЛИ РАН, 2024. Вып. 1: Первая эмиграция: старшее поколение. С. 382–407. 9. Фейга Коган – переводчица и комментатор «Книги хвалений» (Псалтыри), теоретик искусства декламации, поэт, мемуарист // Коган Ф. Книга хвалений (Псалтырь). М.: Изд-во Дмитрий Сечин, 2024. С. 5-17. 10. Стих русской Псалтыри: метрика и строфика // Библия и русская литера-тура: сб. науч. ст. Минск : БГУ, 2024. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). С. 43-58. 11. Русский поэт Карл Генрихович Маркс // Вестник Калужского университета. 2023 № 1 (3). Серия 2. Исследования по филологии С. 84-99. 12. «Передать и поэзию, и букву подлинника»: Дружинин – переводчик английских поэтов (от Джорджа Крабба до... Шекспира) // А. В. Дружинин (1824–1864): малоизученные аспекты жизни и творчества. Самара: ООО «Научно-технический центр», 2025. 302 с. С. 233-246. 13. «Китайский» эпизод в истории русского свободного стиха: от «Свирели Китая» до «Востока и Запада» г. Петникова и кузминского перевода «Песни о земле» г. Малера // Русская классическая и неклассическая литература: текст, контекст, рецепция. Ярославль, 2024. С. 271–278. 14. К истории творческих отношений А. Блока и Виктора Коломийцова: вокруг «Фауста» Гёте // Словесность и история. Журнал филологических и историко-культурных исследований. 2025. № 4. С. 155–166. 15. Блок и петербургские поэтессы в борьбе за «правильного» Гейне // Александр Блок: исследования и материалы / отв. ред. Н. Ю. Грякалова. СПб.: Алетейя, 2026. С. 154- 212.
--	---

Орлицкий Юрий Борисович, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник учебно-научной лаборатории мандельштамоведения Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета

Подпись

« 31 »  2026 г.

Ю. Б. Орлицкий

Подпись

Заместитель директора Департамента кадров

31 АВГ 2026



Н.Н. Толстых